



相声集

洛阳市文化馆编

目 录

- 友谊颂.....交通部第三铁路设计院 马季改编 (1)
业余文艺宣传队原作
- 群众是真正的英雄.....阜新铁路分局赤峰站区
业余文艺宣传队 (15)
- 三代矿工.....开滦煤矿工人 罗兆宣 (23)
- 我为祖国炼石油.....北京市化工局业余文艺宣传队 (32)
- 打“虎”.....洛阳市文工团 (43)
- 炉火炼红心.....三五〇七厂创作组 (55)
- 安全行车.....广州市交运局业余文艺宣传队 黄三珠 (66)
- 线路畅通.....姚灵石 沈彤兵 (76)
- 一封信.....广州市邮局业余文艺宣传队 (86)
- 这里面也有辩证法.....周安礼 (95)
- 挖宝.....天津市曲艺杂技团 朱学颖 常宝霆 王佩元 (104)
- 买猪记.....丹舟 (113)
- 雪地露营.....张凤朝 刁成国 (124)

- 指导员**……………中国人民解放军上海警备区6393部队演出队(131)
- 我是一个兵**……………四七六八部队 张成勤 严文庆(144)
- 亲如一家**……………中国人民解放军某部 毛国良 赵景云(157)
- 商业新兵**……………安阳市百货公司业余文艺创作组(167)
- 全心全意**……………山西省榆次市糖业烟酒公司 张续成(179)
- 舅舅上银行**……………杭州市 朱秋僧(187)
- 人民粮店为人民**……………(199)
- 保护眼睛**……………吉林市 黄梅音(208)
- 采 访**……………山西省芮城县陌南中学 柏学 守业(215)
- 移风易俗**……………天津市曲艺杂技团(223)
- 曲艺要出新(文艺短评)**……………秦 犁(229)
- 相声创作中的几点体会**……………火山水(231)

友 谊 颂

交通部第三铁路设计院业余文艺宣传队原作 马季改编

- 甲 作为一个革命文艺战士，必须经常地到工农兵群众中去。
- 乙 对，向广大工农兵群众学习，为工农兵群众服务。
- 甲 我每次外出都有很大收获。
- 乙 噢，最近你又到哪儿去了？
- 甲 我出国了。
- 乙 噢，到外国说相声去了？
- 甲 外国听得懂相声吗？
- 乙 听不懂没关系，有翻译呀。
- 甲 噢，一个演员旁边站一个翻译，说一句翻译一句？
- 乙 那多好哇。
- 甲 现在我们开始说段相声。
- 乙 威诺比根呢柯劳司套克①。
- 甲 相声是中国的民间艺术。
- 乙 柯劳司套克耶色伏克阿特音恰纳②。
- 甲 形式活泼，战斗性强。
- 乙 伊泰斯来夫力安密勒腾特③。
- 甲 这个形式是绉鞋不使锥子——真（针）好，狗撵鸭子——呱呱叫。

乙 这……

甲 翻哪！

乙 我翻不过来了，这么多俏皮话怎么翻哪？！

甲 所以相声出国受到语言的限制。

乙 那你怎么出国了？

甲 我有另外的任务。

乙 干嘛去了？

甲 我是遵照伟大领袖毛主席的教导，光荣地履行国际主义义务，到国外帮助修铁路去了。

乙 噢，你是到坦桑尼亚、赞比亚去了。

甲 对，你知道那个地方吗？

乙 那不是非洲吗？

甲 对，那个地方离咱们这里还很远哪！

乙 有多远哪？

甲 我计算了一下足有二十多公里。

乙 二十多公里？那不是非洲，那是通州！

甲 通州干嘛呀？

乙 你不是说二十多公里吗？

甲 是啊，二十“多”公里呀。

乙 多多少？

甲 多一万多公里！

乙 瞎！你把大数搁后头了？！那么远你怎么去的呀？

甲 我们是乘我国“友谊号”远洋客轮。

乙 噢。

甲 从广州出发，离开珠江口过我国南海的万山群岛、西沙、南沙、曾母暗沙，走新加坡、马来亚、印度尼西亚的苏门答腊，穿过马六甲海峡，进印度洋，走甘岛、塞舌尔群

岛，到维多利亚，再走一千八百零八，这才到坦桑尼亚。

乙 这可够远的。

甲 虽然相隔万里，但中、坦、赞三国人民的心是连在一起的。

乙 说得对呀！

甲 我们的船已在海上行驶了十四个昼夜，清晨我站在甲板上，手扶船栏杆，遥望着东方。

乙 看什么哪？

甲 一轮红日正在升起，霞光万道，照亮了沉静的海域，蔚蓝色的天空飘扬着鲜艳的五星红旗，“友谊号”乘风破浪，满载着中国人民的深情厚谊。

乙 还真富有诗意。

甲 这时广播喇叭响了：“旅客同志们请注意，前方就要到达坦桑尼亚首都达累斯萨拉姆啦！坦桑尼亚是个美丽的国家，她有辽阔肥沃的土地、勤劳勇敢的人民、茂密的原始森林、丰富的地下宝藏。富有斗争传统的非洲人民挣脱了新老殖民主义的枷锁，赢得了今天的独立，非洲人民在觉醒，坦桑尼亚在前进！”

乙 非洲人民站起来了！

甲 “同志们，坦、赞人民一向支持中国人民的革命事业，为恢复中国在联合国的合法席位，他们与阿尔巴尼亚和阿尔及利亚等几十个国家一道，坚持斗争直到取得最后的胜利，祝勘测队员们为中非人民的友谊，贡献出自己的力量！”

乙 太好了！

甲 我们的援外战士听到了这个广播，激动地涌上了甲板，一个个衣帽整齐，胸前佩带着毛主席像章，精神抖擞，面带笑容，注视着前方。

乙 前方有什么？

甲 美丽的非洲展现在眼前，一块块田野、一片片椰林、一行行树木、一排排人群，人群中有男的女的、老的少的、说的笑的、唱的跳的，大家齐声高呼：卡利布尼，卡利布尼④！

乙 这是什么意思？

甲 这是斯瓦希利语：欢迎啊，欢迎！

乙 噢，非洲朋友热烈欢迎你们。

甲 对，我们援外战士也热情地向非洲朋友招手致谢。

乙 对。

甲 我一看到这种情景，三步并两步，爬到了轮船的高处。

乙 你爬到高处干嘛呀？

甲 爬到高处看得清楚啊。

乙 是啊。

甲 我爬到了高处向非洲朋友一招手，哎呀，怎么这么热呀？

乙 嗯？不能吧，那地方是海洋性气候，温度最高也就是三、四十度。

甲 三、四十度可热。

乙 五、六十度？

甲 热！

乙 八、九十度？

甲 热！

乙 别热了，再热就开锅了！

甲 这比开锅还热哪！

乙 怎么那么热呀？

甲 非洲朋友对我们热情洋溢，我们激动得热血沸腾，全热到一块了啦！

乙 这倒是够热的。

甲 等船靠了岸，走下了甲板，告别了欢迎的群众，坐上了汽车，离开了码头，穿过了繁华的首都，来到了我们勘测队员的住地。

乙 你们住在哪个宾馆？

甲 我们不是来做客的，没住宾馆。

乙 你们住在哪个饭店？

甲 我们自己开伙，不在饭店吃饭。

乙 你们住在哪个招待所？

甲 我们是来学习的，不用招待。

乙 你们……反正得住个地方呀！

甲 那当然，我们住的地方太好了：背靠高山，面对大海，大屋顶的房间，松软的地毯，周围是大花园，彩蝶纷飞，百花争艳。

乙 噢，我知道了，你们住的是别墅啊！

甲 不，那个地方除去椰林，没别的树！

乙 什么呀！我是说你们住的“别墅”！

甲 这是我们勘测队员的住地呀。

乙 那大屋顶的房间哪？

甲 帐篷一支，上边尖，底下大，大屋顶房间。

乙 那松软的地毯？

甲 就是一片草地。

乙 周围是大花园？

甲 那地方风景秀丽，气候宜人，就如同一座大花园。

乙 那彩蝶纷飞，百花争艳呢？

甲 那个地方四季如春，各种蔬菜常年生长。白菜花谢了，萝卜花开了；油菜花谢了，菠菜花开了；黄瓜花谢了，辣椒

花开了；韭菜花谢了，茄子花开了……

乙 哎，怎么这里还有韭菜、茄子啊？

甲 这是我们的菜地呀！

乙 噢，你们自己还种菜哪！

甲 我们在住地门口又受到了非洲朋友们的热烈欢迎。两国工人见了面，如同多年不见的老朋友，他们对我们又说又笑。一位非洲老工人挤到人群里来，拍着我的肩膀说：拉菲克，瓦奇那，拉菲克，瓦奇那⑤！

乙 瓦奇那什么意思？

甲 中国人。

乙 拉菲克呢？

甲 朋友。

乙 噢，中国朋友。

甲 啊，人家跟我说话，我得说上几句呀。

乙 那当然啦。

甲 我说：谢谢，中国是拉菲克，……坦桑尼亚也是拉菲克，赞比亚也是拉菲克，咱们中、坦、赞三国人民……一块拉菲克！

乙 瞎！你这么说谁听得懂啊？

甲 看来语言不通，确实影响着和非洲朋友交流感情啊。

乙 那怎么办呢？

甲 学！下决心学！一定要冲破语言上的障碍，为中、坦、赞三国人民的友谊贡献出自己的力量。

乙 对！

甲 经过一个时期的努力和非洲朋友热情传授，常用的几句话我能说了。

乙 那我问问你，这工作怎么说？

- 甲 库发尼亚卡齐⑥。
- 乙 学习哪？
- 甲 学习叫：库基凤杂。
- 乙 向坦、赞朋友学习？
- 甲 库基凤杂夸马拉菲克⑦。
- 乙 向朋友问好？
- 甲 库基凤杂夸马拉菲克。
- 乙 向朋友致敬？
- 甲 库基凤杂夸马拉菲克。
- 乙 向朋友致谢？
- 甲 库基凤杂夸马拉菲克。
- 乙 你怎么老是学习呀？！
- 甲 老是学习就对了。我问你，非洲人民一贯反帝反殖的革命精神值不值得我们学习？
- 乙 值得学习。
- 甲 非洲人民独立自主，建设自己祖国的精神值不值得学习？
- 乙 值得学习。
- 甲 非洲人民勤劳勇敢、吃苦耐劳的革命精神值不值得学习？
- 乙 值得学习。
- 甲 所以要学习，学习，再学习。
- 乙 看来您学的还不错啊！
- 甲 是啊！因为我们有个便利条件，和非洲朋友是朝夕相处。
- 乙 每天都接触非洲朋友？
- 甲 我们一块并肩战斗啊，一块画图纸，一块搞勘测，一块穿密林，一块把草割，一块爬高山，一块过大河……
- 乙 都是一块？

- 甲 噢！通过这个一块可以使我们彼此加深了解，增进友谊。
- 乙 对，这样才能更好地向非洲朋友学习呀。
- 甲 有一次非洲朋友带领我们一起搞野外作业，穿过了草高没人的荒原，涉过了湍急的河流，爬上了起伏的群山，刚要勘测，突然“咔嚓”一声劈雷，下起雨来了！当时冒着倾缸大雨坚持战斗……
- 乙 你等等吧，那叫倾盆大雨，你怎么说缸啊？
- 甲 我这缸比盆大啊。
- 乙 好嘛，没有这么说的。
- 甲 对，冒着倾盆大雨坚持战斗，和我们一块勘测的非洲朋友马尔丁拿着雨衣跑过来了，“哎，拉菲克给你穿上吧！”我说：“不不，要不，交尼你穿吧！要不，老赵你穿吧！要不，木辛加你穿吧，要不……咱们谁都甭穿啦！”
- 乙 怎么啦？
- 甲 已经湿透了！
- 乙 是呀，看来野外作业的条件还是比较艰苦的。
- 甲 条件虽然艰苦，但大家豪迈地说：藤树交织漫无边，下盖河水上遮天，非洲儿女多壮志，定叫铁路跨河山。
- 乙 表达了非洲人民的豪情壮志。
- 甲 朋友们说：倾盆大雨不住下，如同天然洗澡塘，带着肥皂搓一搓，满身泥土全冲光！
- 乙 真是革命乐观主义！
- 甲 朋友们还说：一定要修好这条铁路为祖国的繁荣昌盛贡献力量。
- 乙 这是革命人民的共同心愿。
- 甲 为了多快好省地勘测出这条铁路，朋友们和我们一块与山斗！

乙 翻山越岭，披荆斩棘。
甲 一块与水斗！
乙 顶风雨，战恶浪。
甲 一块与人斗！
乙 戳穿敌人的一切阴谋诡计。
甲 一块与牛斗！
乙 要把牛斗得……唉，斗牛干嘛呀？
甲 你知道是什么牛啊？
乙 什么牛？
甲 是非洲原始森林里的一种野牛！
乙 野牛？什么样？
甲 这种牛，个大，一个足有一吨多重。
乙 是啊！
甲 甭说别的，牛眼睛……
乙 多大个？
甲 （比划）这么大个。牛蹄子……
乙 多大个？
甲 这么大个。牛脑袋……
乙 多大个？
甲 这么大个。牛脾气……
乙 多大个？
甲 牛脾气有论个的吗？反正脾气够暴躁的，连狮子大象都不敢惹它。
乙 怎么这里什么动物都有哇？
甲 那一带叫天然动物园嘛。
乙 那可得注意点！
甲 那一天，我们正在原始森林里搞勘测，就听见“哞”的一

声窜出一头野牛来，这头牛连蹦带跳，连吼带叫！

乙 哎呀，糟了！

甲 没关系，沉住气，这时候一位非洲朋友迎面跑过来要与野牛搏斗，我说：“马尔丁，不行，你快躲开，木辛加到我后边去，老赵千万别管它，有我呢！”

乙 你怎么办？

甲 我藏起来。

乙 啊，藏起来呀。

甲 我藏到一个有利的地形，端起猎枪，啪！啪！啪！就是三枪。

乙 把野牛打死了？！

甲 我吓唬吓唬它。

乙 不真打呀？

甲 野生动物是非洲人民的宝贵财富，不到万不得已不能轻易伤害它。

乙 对，爱护非洲的一草一木。

甲 这野牛听到枪声更是暴跳如雷，冲我就扑过来了，面对这个庞然大物，你说我怎么办？

乙 你赶紧躲开吧！

甲 我躲开了，伤害非洲朋友怎么办？

乙 快回去叫人吧！

甲 时间来不及了。

乙 那你就拼吧！

甲 那不是蛮干吗。

乙 那可怎么办哪？

甲 就在这个紧急的时刻，就听得对面响起了枪声，出现了一位非洲朋友，这野牛听到枪声调回头来，噌！就冲他窜过

去了。

乙 噢！你们脱险了！那位非洲朋友呢？

甲 过了一会那位非洲朋友也跑回来了。

乙 怎么回事？

甲 这是一位非洲猎警，为了保护中国工人的安全，不顾个人生命危险，把野牛引进了原始森林。

乙 真感动人哪！

甲 就是啊，我当时激动得不知说什么好了，握住了他的手，我说：“朋友，你可真……有两下子呀！”

乙 什么呀？

甲 一激动，我把学那几句话全给忘了。

乙 应该感谢人家呀！

甲 对，我说：“拉菲克，阿桑台撒那^⑧！”

乙 这是什么意思？

甲 朋友，谢谢你呀！

乙 这就对了。

甲 非洲朋友说：“谢什么，保护瓦奇那的安全，这是我们的责任，不仅我这样作，坦桑尼亚人民都会这样作的呀！”

乙 非洲朋友对我们的帮助太大了。

甲 要说非洲朋友对我们的帮助那可是多方面的，有一次，我们的汽车送一位急病人，走到半路上，水箱没水啦！

乙 哟，那怎么办哪？

甲 当地赞比亚村民发现了之后，就头顶水桶，从山下把水送了上来。你说我该怎么办？

乙 感谢人家呀！“拉菲克，阿桑台，撒那！”

甲 对！还有一次，我们汽车陷进泥塘里去了，当地村民跳进

了没膝盖的水里，推的推，拉的拉，把汽车给拖上来了。

乙 应该感谢人家呀！“拉菲克，阿桑台，撒那！”

甲 对！还有一次，我开车没注意，轧死了阿公亚大叔的一只鸡。

乙 应该感谢人家呀，“拉菲克，阿桑台，撒那！”

甲 什么呀？

乙 朋友，谢谢你呀！

甲 我轧死了老乡一只鸡。

乙 啊，拉菲克，阿桑台……噢，不对了。

甲 你说我该怎么办？

乙 一面道歉，一面照价赔偿。

甲 是啊！阿公亚大叔说：你们轧死我一只鸡还赔给我？！

乙 这是我们的三大纪律八项注意呀！

甲 过去，外国老板撞死过我一头牛，不但不赔我，打了我两巴掌，还罚我给他干了半天活呀！

乙 他为什么不赔？

甲 说我的牛挡了他的路。

乙 为什么打人？

甲 说我的牛给他找了麻烦。

乙 为什么还要给他做工？

甲 说我的牛脏了他的车。

乙 真是蛮不讲理。

甲 阿公亚大叔眼含着热泪握住我的手，半晌说不出话来。当他听到我们要回国的消息后真是难舍难分哪，特地从五十里外赶了来，送来了两棵香蕉树苗。

乙 这是什么意思？

甲 他说，一棵代表着中国人民，一棵代表我们坦、赞人民，

让它茁壮成长，让我们的友谊就象企力马扎罗山峰一样永世长存！

乙 语重心长啊！

甲 一位老大娘接着说：“感谢中国人民的帮助。”我说：“大娘，谈不到感谢，这是我们应尽的国际主义义务。也谈不到帮助，我们是互相支援、互相帮助。如果说感谢的话，我们首先应该感谢非洲人民对我们一贯的支持和帮助。”

乙 这话说得对呀！

甲 这时我代表全体勘测队员送给朋友一面锦旗。

乙 上面写的什么字？

甲 中非人民心连心，携手并肩向前进，坦、赞铁路结友谊，万紫千红满园春。

乙 好！

甲 这时候，我们的汽车马上就要开动了，你看，欢送的非洲朋友热情地高呼：“夸嗨利尼！夸嗨利尼⑨！”

乙 “夸嗨利尼”是什么意思？

甲 再见，再见。

乙 （比划）这个动作呢？

甲 男的“再见。”

乙 这个动作呢？

甲 女的“再见。”

乙 噢！

甲 我们在汽车上也高呼：“夸嗨利尼！”

乙 “夸嗨利尼！”

甲 “夸嗨利尼！”

乙 “夸嗨利尼！”

甲

乙 怎么没声了?

甲 汽车拐弯了。

-
- 注: ① 英语WE NOW BEGIN A CROSS-TALK. (现在我们开始说段相声)的译音。
- ② 英语CROSS-TALK IS A FOLK ART IN CHINA. (相声是中国的民间艺术)的译音。
- ③ 英语IT IS LIVELY AND MILITANT. (形式活泼, 战斗性强)的译音。
- ④ 斯瓦希利语KARIBUNI (欢迎)的译音。
- ⑤ 斯瓦希利语RAFIKI WACHINA (中国朋友)的译音。
- ⑥ 斯瓦希利语KUPANYA KAZI (工作)的译音。
- ⑦ 斯瓦希利语KUJIFUNZA KWA MARAFIKI (向朋友学习)的译音。
- ⑧ 斯瓦希利语RAFIKI, AHSANTE. (朋友, 谢谢你)的译音。
- ⑨ 斯瓦希利语KWA KHARINI (再见)的译音。

选自《文艺节目》第一辑